

**ВЛИЯНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ И ЯЗЫКОВЫХ ОГРАНИЧЕНИЙ  
НА ЯЗЫКОВОЙ КОНТАКТ ПОСРЕДСТВОМ АНАЛИЗА ЯЗЫКОВОГО  
ЗАИМСТВОВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОМ  
И РУССКОГО В КИТАЙСКОМ**

**Шана Иеркен**

магистр

Научный руководитель: **Нурутдинова А. Р.**

канд. пед. наук, доцент

Институт филологии и межкультурной коммуникации

Казанский Федеральный Университет

**Аннотация:** В русском и китайском языках много заимствованных слов, и заимствования стали важной частью русского и китайского языков. С точки зрения истории развития и современного положения русских и китайских заимствований, между ними есть много подобий. Однако в силу различия их лингвистических атрибутов и языковых систем существуют большие или меньшие различия в определении заимствованных слов, подходах к заимствованию, способах перевода и характеристиках ассимиляции заимствованных слов.

**Ключевые слова.** Китайские и русские заимствования, Китайская и русская культурная идентичность, Экономическое развитие

**EFFECTS OF SOCIETY AND LANGUAGE CONSTRAINTS ON  
LANGUAGE CONTACT THROUGH THE ANALYSIS OF CHINESE  
IN RUSSIAN AND RUSSIAN IN CHINESE LINGUISTIC BORROWING**

**Shana Yerken**

**Abstract:** The Russian and Chinese languages have many borrowed words, and borrowings have become an important part of the Russian and Chinese languages. From the perspective of the historical development and current situation of Russian and Chinese borrowings, there are many similarities between them. But because of the differences in their linguistic attributes and linguistic systems, there are big or smaller differences in the definition of borrowed words, approaches to

borrowing, ways of translation and characteristics of the assimilation of borrowed words.

**Key words.** Chinese and Russian borrowings, Chinese and Russian cultural identity, Economic development

И Китай, и Россия уделяют внимание интеграции и коммуникации с другими народами. Они активно или пассивно контактировали с другими странами и народами в политике, экономике, культуре, образовании и других аспектах, а также сталкивались с разными языками. С 20-го века ученые за рубежом многого добились в изучении заимствований в русском и китайском языке, тем не менее, исследования китайских заимствований в русском языке практически не проводятся. Ученые исследовали русские заимствования в китайском языке.

В свете этого явления был проведен всесторонний анализ развития китайских заимствований в русском языке. Китайские заимствования впервые были включены в русский язык в начале 17 века. Однако с начала 17-го по начало 19-го века династия Цин проводит политику изоляции от внешнего мира. Общение между Китаем и внешним миром в политике, культуре и экономике встречается редко.

В Гонконге и некоторых прибрежных городах, таких как Гуанчжоу, существует лишь небольшое количество торговых предприятий, занимающихся производством чая, продуктов питания, текстиля и так далее. Таким образом, китайские заимствования в русском языке в этот период ограничены продуктами питания, чаем и текстилем.

С начала 19-го по начало 20-го века династия Цин постоянно проводила политику изоляции от внешнего мира. Следовательно, практически ничего не изменилось в развитии китайских заимствований на английском языке. С момента основания Китайской Народной Республики марксизм и маоизм доминировали во всем Новом Китае как духовные профили с начала 20-го века и до кануна открытия. На фоне Красной революции китайские заимствования в русском языке в некоторой степени получили все большее развитие. В какой-то степени отразилось все более усиливающееся влияние Китая на мир, и культурная мягкая сила Китая была улучшена. Между тем, были отмечены некоторые слабые места, которые могли бы усилить строительство духовной

цивилизации, создать здоровую среду для нашей китайской культуры, привнесенной в мир, и улучшить мягкую силу Китая на земле.

Культурная коммуникация или военное изобретение могут способствовать общению языков. Например, норманны вторглись в Британию, в результате чего французский язык доминировал в английском языке в древние времена. Однако Китай, одно из типичных китайских заимствований в русском языке, возникло, когда страны-родственники на Шелковом пути взаимодействовали друг с другом.

Термин заимствование также связан с термином иностранного слова: заимствование — это иностранное слово, включенная в языковую систему данного языка. Мы также можем говорить о заимствовании для обозначения слов, которые в одном языке переходят из специализированного жаргона в стандартный регистр или наоборот.

Сосуществование двух или более языков в одном пространстве приводит к различным языковым вариациям и изменениям в контактирующих языках, которые сочетаются с влиянием таких факторов, как протяженность контакта во времени (будь то исторический или недавний контакт, вызванный, например, миграционными потоками), двуязычие двух или более языков, образовательный статус (преподавание языка, уровень образования / обучения носителей языка), социальные контексты (стигматизация одного из языков, языковые установки). Интерес, вызванный этими ситуациями многоязычия, привел к изучению различных областей контакта или экологии. Однако единой теоретической основы не существует, и работы разрабатывались с различных теоретических и методологических точек зрения.

В начале этих исследований существовала тенденция описывать языковой контакт с прескриптивистской точки зрения, где указывались условия, ограничения или негативные последствия влияния языков, находящихся в контакте; таким образом, во многих случаях эти языковые вариации и изменения рассматривались как грамматические отклонения. Сегодня теоретические исследования языкового контакта претерпели заметные изменения, поскольку многие ситуации контакта были исследованы с упором на говорящего, а не только на наблюдаемые результаты в языках или на то, какие элементы могут быть перенесены с одного языка на другой.

Изучая различные языковые явления, происходящие в сообществе, было проверено, как изменения, вызванные контактом, происходят в контактирующих

языках одновременно. таким образом, направленность изменений от одного языка к другому, по-видимому, не является единственным значимым фактором, и поэтому трудно понять, как изменения, вызванные контактом, происходят в разных языках одновременно.

Китайский словарный состав состоит из следующих категорий заимствований.

*Фонетическое заимствование.* Сохраняется оригинальное значение и произношение. Одним из главных подвидов является – нулевой перевод.

Главной проблемой, относящейся к фонетическому заимствованию, является существенное различие между *фонематическим инвентарем английского и китайского языков* (фонематический инвентарь двух языков может быть связан). Это значит, что определенные фонемы и слоги, которые могут использоваться в английском, не могут использоваться в китайском, и поэтому должны пройти фонологическую адаптацию, чтобы влиться в китайскую звуковую систему.

Следующая проблема с фонетическим заимствованием связана с *разницей письменных систем*. Английский – это алфавитный язык, построенный на фонемах, а путунхуа – логографический язык, где каждый знак – морфема, представленная иероглифом.

К фонетическому заимствованию относится нулевой перевод. Комиссаров определяет этот термин как отказ от передачи значения грамматической единицы в следствие его избыточности [5. С. 148]. Нулевой перевод (*yuánwényízhífǎ原文移植法*) относится к появлению алфавитных букв в путунхуа. Есть два вида нулевого заимствования:

- *побуквенное* (zìmǔcí字母词)
- *комбинированное с морфемами китайского языка* [6. С. 78].

*Первый тип* относится к тому случаю, когда заимствуются слова, аббревиатуры, акронимы. Например, WTO, CD, BBC, DNA, PPT, Excel и т.д.

*Второй тип* – комбинирование алфавитных букв и китайских частиц. В китайском языке исходное слово переводится, а буквенная часть переносится как есть. Например, USB = U盘, X-ray = X光, T-shirt = T 恤 и т.д.

Самое большое преимущество буквенных аббревиатур и акронимов – это их краткость, поэтому это их главная причина, почему в китайском проще написать WTO, чем 世界贸易组织.

*Семантическое заимствование.* Не сохраняется форма слова, но заимствуется значение. Одними из подвидов является – калька и вольный перевод.

Калька – дословный перевод иностранного термина, в результате чего появляется идентичная копия исходного слова. Калькой часто называют перевод «морфема за морфемой» т.к. каждая морфема переводится независимо, чтобы сформировать новое сложное слово.

Например, английское слово «lover» –любимый человек состоит из двух морфем: глагола «любить» to love и агентивной частицы (обозначающего деятеля) –er. Эти морфемы переводятся как отдельно взятые на китайский язык, как глагол ài爱 и агентивная частица rén 人, что в итоге составляет слово àirén爱人 –любимый человек [7].

Китайские переводчики берут самые «привлекательные» части исходного слова и производят неологизм. Абстрактное иностранное слово превращается в конкретное существительное. Например, вампир xīxièguǐ吸血鬼 (сосущий – кровь –существо); калейдоскоп wànhuātǒng万花筒(тысячелистный – труба).

*Комбинированное заимствование* - (bànyīnyìbànyìyì半音译半意译) [8] – это вид заимствования, при котором два компонента смешиваются вместе. Фонетическое приближенное значение исходного слова в английском языке и китайская морфема. В случае этого заимствования, материал берется частично из языка – реципиента, частично – из родного для носителя языка.

Например, Teddybear – «мишка Тедди» - переводится как tàidíxióng泰迪熊: tàidí泰迪 – это транслитерация с английского слова Teddy– Тедди, в это время bear переводится семантически как xióng熊– медведь.

Также слово Islam– «Ислам» –yīslánjiào伊斯兰教. Yīslán伊斯兰– является транслитерацией со слова Ислам, а jiào教 переводится как религия.

*Графическое заимствование.* В языках с графической системой письма знак одной письменной системы преобразуется в знак другой письменной системы по принятым для этой системы стандартам письма. В рамках китайского языка это относится к заимствованиям из японского языка.

*Лингвистическое заимствование* — это слово, морфема или выражение из одного языка, принятое другим языком. Это часто является результатом

культурного влияния носителей первого языка на носителей второго. Когда заимствованный элемент представляет собой лексическое слово, обычно прилагательное, существительное или глагол, мы говорим о лексическом заимствовании [1].

*Лексическое заимствование*, безусловно, является наиболее распространенным из всех, но существует также и грамматическое заимствование, которое случается, особенно когда значительное количество двуязычных носителей двух языков используют частицы, морфемы и нелексические элементы одного языка при разговоре на другом.

○ Другое подобное явление — это *семантическая калька*, при которой, хотя буквальное выражение не заимствовано из другого языка, его значение заимствовано [3]. Лексическое заимствование лингвистически отличается от другого феномена “контактирующих” языков, называемого лексической калькой. В первом случае исходная фонетическая форма просто соответствует фонологии принимающего языка без интерпретации или перевода.

○ Во втором случае имеет место *семантическая адаптация*, интерпретация или перевод морфем, составлявших первоначальную форму.

*Трудности заимствования английских слов в китайском языке.* Рассматривая английский и китайский языки, мы замечаем значительную разницу.

○ Во-первых, письменная система английского языка – алфавитная (в этой системе каждый графический знак представляет отдельный звук); у китайского – логографическая (каждый знак представляет морфологическую единицу).

○ Во-вторых, фонематический инвентарь обоих языков существенно различается. Эти различия усугубляют пути заимствования из английского языка в китайский. Количество заимствований из алфавитных языков в современном китайском ограничено.

Путунхуа, в целом, является изолированным языком, а это значит, что морфологические изменения неприемлемы для выражения синтаксических связей. Вовремя процесса заимствования английские суффиксы, обозначающие время и множество, просто можно убрать. Китайский иероглиф включает в себя и значение, и звук. Первая сложность вхождения заимствования английского слова – это то, что английский звук не может быть скопирован в оригинальном



произношении, но должен пройти через процесс адаптации, чтобы влиться в китайскую речь.

Влияние русского языка на китайский начинается в начале XX века с проникновением русских эмигрантов в Харбин. Китайские авторы Ли Жун, Инь Шичао составили «Словарь Харбинского диалекта». Были приведены следующие заимствованные слова, которые получили свое распространение в китайском языке:

1. 巴拉士 balashi (баржа),
2. 笆篱子 balizi (полиция),
3. 拔脚木 bajiaomu (пойдем),
4. 巴扬琴 bayangqin (баян),
5. 八杂市儿 bazashir (базар),
6. 壁里搭 bilida (плита),
7. 宾金油 binjinyou (бензин),
8. 比瓦 biwa (пиво),
9. 布拉吉 bulaji (платье),

Преимущественно заимствования из русского языка наблюдаются в северном диалекте – точке соприкосновения между культурами. Помимо уже перечисленных единиц следует выделить такие единицы, как:

1. 阿利法油 alifayou (олифа),
2. 波金克 bojinke (ботинки),
3. 布留克 buliuke (брюква),
4. 布乍 buzha (буза в значении «напиток, молодое пиво»),
5. 戈比 gebi (копейка),
6. 戈兰 gelan (кран),
7. 古棒 gubang (кубометр),
8. 谷瘪子 gubiezi (купец),

Что касается заимствований из китайского языка в русский, то здесь наблюдается гораздо большее распространение единиц.

Русское слово «Китай» происходит от уйг. Kytai — «Китай, китаец», которое, в свою очередь, происходит от тюрк.

Qytan, а то — от кит. 契丹 — так называли протомонгольскую группу кочевых племён из Маньчжурии — киданей (Китаев).

Таким образом, в каждом языке неизбежно присутствуют заимствования. Китайские заимствования, несомненно, проявляют себя в русском языке. Проанализируем особенности проявления китайского языка в русском языке.

*1. Китайские заимствования в английском языке до 19-го века*

波黑 Bohea, 白兰地 рекое, 康衢 conqou, 苏颂 souchong относятся к черному чаю с более сильным вкусом, чем у других чаев.

高陵县 Gaoling относится к минералам, одному из видов китайских природных ресурсов, которые типичны для Китая. Остальные предметы связаны с социальной культурой Китая. Некоторые из них являются словами приветствия, например, чинчин до 19-го века. Данное слово произошло от 秦岭 秦岭 ch'ing ch'ing (цин-цин) - «пожалуйста-пожалуйста».

人参 Женьшень и 加林格尔 Galingale - это два разных китайских лекарства, в то время как 荔枝 личи, 番茄酱 кетчуп - это фрукты и продукты питания. Они были представлены на западе до 20-го века.

丝 sī; 丝线 sīxiàn Шелк - это натуральное белковое волокно, некоторые виды которого можно вплетать в текстиль. Белковое волокно шелка состоит в основном из фиброина и вырабатывается личинками некоторых насекомых для образования коконов. Кокончики личинок, выращенных в неволе, являются одним из лучших источников шелка. Мерцающий внешний вид шелка дает различные цвета, что позволяет шелковой ткани преломлять падающий свет под разными углами благодаря треугольной призмобразной структуре шелкового волокна.

Шелк производится несколькими другими насекомыми, но, как правило, для производства текстиля использовался только шелк гусениц моли. Были проведены некоторые исследования других видов шелка, которые отличаются на молекулярном уровне. Многие виды шелка в основном производятся личинками насекомых, претерпевающих полную метаморфозу, но некоторые взрослые насекомые, такие как паутинные прядильщицы, производят шелк, а некоторые насекомые, такие как скрипучие сверчки, производят шелк на протяжении всей своей жизни.

*2. Китайские заимствования в английском языке между 19 и 20 веками*

奶香 улун - это традиционный китайский чай, производимый с помощью уникального процесса, включающего высушивание растения под сильным



солнцем и окисление перед скручиванием и скручиванием. Большинство чаев улун, особенно отличного качества, содержат уникальные сорта чайных растений, которые используются исключительно для определенных сортов. Степень окисления может варьироваться от 8% до 85%, в зависимости от сорта и стиля производства. Джозеф Нидлхэм (2005) добавил, что улун особенно популярен среди знатоков чая в южном Китае и китайских экспатриантов в Юго-Восточной Азии, как и процесс приготовления чая в провинции Фуцзянь, известный как чайная церемония 工夫 Гунфу.

麒麟 qílín Килинъ - счастливое невидимое животное, а сики - традиционная валюта древнего Китая. Хонг 港 gǎng — это традиционное деловое место на побережье Китая, особенно в прошлом Гуан Чжоу, в то время как тонг 唐 и 湯/汤 — это организация или преступная банда, в которой ради них предпринимаются соответствующие действия.

*3. Китайские заимствования в русском языке до 20-го века медленно развиваются.*

Один из наиболее важных стандартов, разработанных Кэнноном (1988), заключается в том, что одно китайское слово, зафиксированное только тремя из восьми ведущих словарей, может быть переведено на русский язык. В 20 веке в Китае произошло так много крупных событий, и внешний вид Китая полностью изменился. Китайская Народная Республика была основана в 1949 году вместо прогнившего феодального правления более 2000 лет. Связь с внешним миром улучшается после 20-го века. Особенно с момента начала реформ и открытости Китая, взаимодействие с западными странами в экономике, политике, культуре и других сферах экспоненциально усиливается. Соответственно, китайские заимствования в английском языке быстро развивались с 20-го века.

В 1950-1960-х годах политические и военные идеологии Коммунистической партии Китая (КПК) широко применялись в качестве теории, направляющей революционные движения по всему миру.

两文 Лянхуй, ежегодное собрание, относится к Всекитайскому собранию народных представителей и Китайской народной политической консультативной конференции. Кроме того, “две организации” также используются китайскими протестантами, католиками и демократическими активистами для обозначения Лянхуй, чтобы избежать интернет-цензуры в Китайской Народной Республике. После реформы и открытости торговля с иностранцами становится все более и

более частой. Юань 元, официальная валюта Китая, буквально означает “народная валюта”. Юань является базовой единицей юаня, которая также относится к общей китайской валюте, как правило, в международном контексте.

上海 Шанхай - крупнейший китайский город по численности населения и самый большой город по численности населения в мире. Это один из четырех муниципалитетов, находящихся под прямым контролем Китайской Народной Республики, с населением более 24 миллионов человек по состоянию на 2013 год. Муниципалитет граничит с провинциями Цзянсу и Чжэцзян на севере, юге и западе, а на востоке омывается Восточно-Китайским морем.

班禪喇嘛 Панчен-лама занимает самое высокое место после 达赖喇嘛 Далай-ламы в линии тибетского буддизма. Для нынешнего воплощения Панчен-ламы является спорным тот факт, что Китайская Народная Республика называет его Гьянкайном Норбу, в то время как 14-й Далай-лама называл его Гедун Чоки Ньима. Последний исчез из поля зрения общественности вскоре после того, как получил имя, в возрасте шести лет.

Еще одно распространенное слово - кунг-фу 下工夫 gōngfu - это китайский термин, обозначающий любое изучение, обучение или практику, для завершения которых требуется терпение, энергия и время, часто используемый на Западе для обозначения китайских боевых искусств. Только в конце двадцатого века этот термин был использован китайским сообществом в отношении китайских боевых искусств. Оксфордский словарь английского языка определяет термин “кунг-фу” как “преимущественно невооруженное китайское боевое искусство”. Это иллюстрирует, как изменилось значение этого термина в английском языке. Происхождение этого изменения можно объяснить неправильным пониманием или неправильным переводом термина с помощью субтитров или дубляжа фильма.

Далее, возьмем, к примеру, 漢語拼音 пиньинь. Китайский пиньинь использует латинские буквы алфавита в качестве своей письменной формы, но имеет другую систему, а не китайскую орфографию или систему письма китайского языка, и не означает, что пиньинь является фонетической системой. По сравнению с китайскими заимствованиями до 20-го века, еда, напитки и одежда являются доминирующими, в то время как после 20-го века задействовано больше аспектов.

Таким образом, анализ дает нам возможность говорить о том, что русский язык заимствовал гораздо больше слов из китайского и влияние языка намного

шире. Связано это, в первую очередь, с тем, что большинство ориентальных заимствований пришли изначально как экзотизмы из других языков.

В этом исследовании исследуется влияние социальных и языковых ограничений на языковой контакт посредством анализа языкового заимствования китайского языка в русском и русского в китайском. Для каждого языка был собран и обработан обширный свод в поисках заимствованных и функциональных. Таким образом, исследование отвечает требованиям прочной эмпирической основы и подхода, основанного на теории. После оценки фундаментальных концепций языкового контакта автор предлагает многоуровневую модель причинно-следственной связи для объяснения языковых изменений, вызванных контактом, при которых языковые и неязыковые факторы взаимодействуют друг с другом. Модель служит отправной точкой для объяснения взаимодействия социальных и языковых ограничений в отношении заимствования.

Для поддержки языкового анализа дается подробное описание принимающих языков с точки зрения их исторического развития, социолингвистической ситуации, диалектных вариаций и типологического профиля. Исследование подтверждает динамический характер модели причинно-следственной связи языковых изменений, вызванных контактом, и необходимость включения конкретных типологических, социолингвистических и исторических критериев в любую оценку шкал заимствований и иерархий заимствований.

Тем не менее, главный вывод исследования заключается в том, что с языковым заимствованием не все в порядке: результаты определяются структурными границами принимающих языков и устойчивостью основных типологических параметров к изменениям в контактных ситуациях. Исследование дает новое представление о взаимосвязи между заимствованием языка, лингвистической типологией и двуязычием, что представляет интерес для типологов, социолингвистов, психолингвистов и исследователей языкового контакта.

### **Список литературы**

1. 丁崇明. *现代汉语语法教程* (Дин Чунмин. Современная китайская грамматика. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2009. 354 с.)

2. 江蓝生,谭景春,程荣.现代汉语词典 (Цзян Ланьшэн, Тань Цзиньчунь, Чэн Жун. Словарь современного китайского языка. Пекин: Коммерческое издательство, 2012. 1790 с.)
3. 李荣,尹世超.哈尔滨方言词典 (Ли Жун, Инь Шичао. Словарь Харбинского диалекта. Нанькин: Цзянсуское образовательное издательство, 1997. 492 с.)
4. 马娜,丁淑琴.哈尔滨地区的中俄混合语及其构词模式 (Ма На, Дин Шучинь. Харбинский русско-китайский пиджин и способы словообразования // Филологическая ученая периодика. 2011. № 5. С. 54–55.)
5. 孟璐.中俄边境语借词浅析 (Мэн Лу. Анализ русско-китайского пиджина в приграничном с Россией Китае // Шэньчжоу: журнал. 2014. № 8. С. 104–107.)
6. И.А. Постоенко, С.Ю. Григорьева. Сравнение процесса заимствования англицизмов в русском и китайском языках // МНКО. 2021. №3 (88). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnenie-protsesssa-zaimstvovaniya-anglitsizmov-v-russkom-i-kitayskom-yazykah> (дата обращения: 14.04.2023).
7. Мжельская О. К. Заимствования как результат взаимодействия языков и некоторые направления их изучения // ОНВ. 2007. №5 (59). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovaniya-kak-rezultat-vzaimodeystviya-yazykov-i-nekotorye-napravleniya-ih-izucheniya> (дата обращения: 14.04.2023).
8. Нурутдинова А.Р. Семантические заимствования (исследование китайских заимствований сенсорно-перцептивной категории) // Russian Linguistic Bulletin. 2022. №1 (29). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskie-zaimstvovaniya-issledovanie-kitayskih-zaimstvovaniy-sensorno-pertseptivnoy-kategorii> (дата обращения: 14.04.2023).
9. Тань Ин. Заимствования в китайском языке и их влияние на китайский язык: анализ китайских лингвистических источников // Социо- и психолингвистические исследования. 2017. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovaniya-v-kitayskom-yazyke-i-ih-vliyanie-na-kitayskiy-yazyk-analiz-kitayskih-lingvisticheskikh-istochnikov> (дата обращения: 14.04.2023).

© Ш. Иеркен